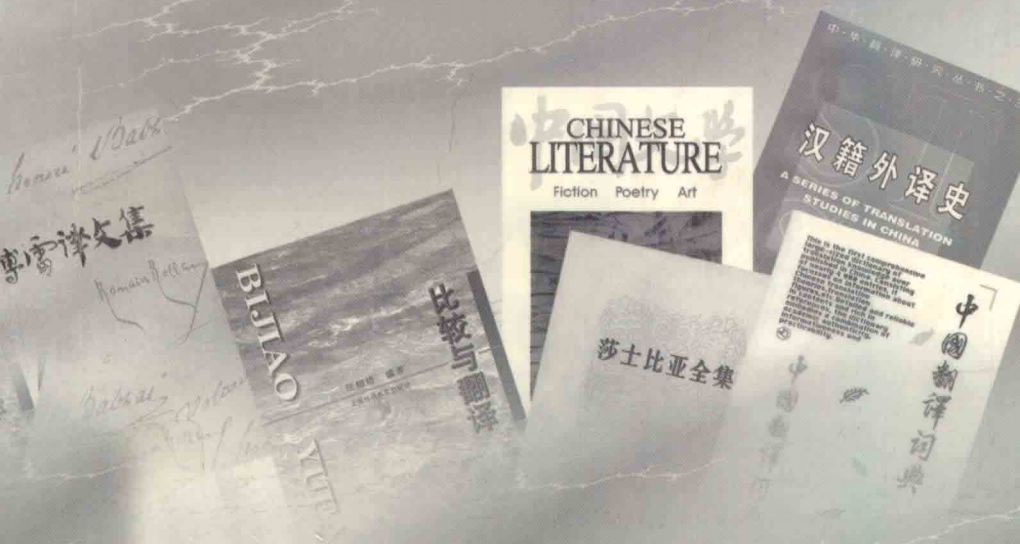


YUYAN GONGNENG FANYI

陈小慰 编著

语言·功能·翻译

—— 汉英翻译理论与实践



福建教育出版社

语言·功能·翻译

——汉英翻译理论与实践

陈小慰 编著

福建教育出版社

语言·功能·翻译
——汉英翻译理论与实践
陈小慰 编著

*

福建教育出版社出版发行
(福州梦山巷 27 号 邮编: 350001)
福州富贵印刷包装有限公司印刷
(福州火车站桂山路 109 号 邮编: 350013)
850×1168 32 开本 8.5 印张 215 千字
1998 年 10 月第一版 1998 年 10 月第一次印刷
印数: 1—2,000
ISBN 7—5334—2659—2/H·28 定价: 15.00 元

如发现印装差错, 可向承印厂调换

内 容 简 介

本书以现代有影响的翻译功能理论为基本指导，结合现代语言学理论及各相关学科讨论汉译英理论与实践问题，为汉英翻译技巧研究提供科学客观的评判方法、依据和概括力。

本书将帮助翻译学习者在今后的汉英翻译实践中，掌握更大的主动权和更加科学的方法，从高处着眼进行汉英翻译。除文学类语篇外，本书针对如今实际工作中遇到的汉英翻译大多与实用翻译有关的特点，对非文学类语篇翻译也给予足够的重视，包括理论指导、实例和实践练习。该书将对汉译英实践有现实的指导意义。

本书既是一本讨论汉译英问题的专著，又可作为高校英语专业汉译英课的参考教材，适用于翻译工作者、高校外语教师、研究生和本科生，以及外语自学者和翻译爱好者。

序 言

许崇信

汉英翻译理论与实践，随着我国和其他各国文化交流和学术交流日益扩大，特别是随着我国改革开放的进程在广度和深度上日益发展，而对译者提出与日俱增的质量上的要求。我国过去有不少知名学者曾把若干古典名著（包括四书五经、古典诗歌等）和近、现代文学名著（如鲁迅著作等）译为英语，介绍给国外读者，让他们对中国的社会文化成就和特点有着更全面、更深刻的了解。他们做了许多意义深远、质量高超的工作，这是应该充分肯定的。

但是，如上所述，随着改革开放的向前发展，汉译英的工作无论在理论上还是实践上都远远赶不上时代的要求。例如一段时间以来，人们发现，在实用领域里存在着许多不惬人意的东西：有的表现为死译硬套，有的语法结构上虽然按部就班，但在信息传达上却令对方读者不知所云，有的译文偏离语境，产生了功能性上的失误，有的甚至造成文化交流上的误会或经贸活动中的损失。

陈小慰同志的专著《语言·功能·翻译——汉英翻译理论与实践》，以功能理论为基础，蒐集了国内外有关语境、语义、语用、语篇、修辞与文体以至思维方式、表达习惯、文化背景等方面的材料，进行了汉英比较，提出了汉英翻译处理上的方法，其中不少实例带有规律性的特点，这是难能可贵的。该书善于借鉴国外新的学术成就，结合国内汉译英实践上的实际情况，从而为这个领域里的教学和科研在探索新的起点上做了有益的工作，也为进

一步提高汉译英质量做了坚实的工作。

该书的出版，相信能为高校英语专业翻译课的教学提供一份在理论上和实践上都有广泛参考价值的参考材料，而对广大读者也同样是一部有借鉴价值的专著，特为推荐。

1998年3月于福建师大

前 言

汉译英研究在国外主要集中在少数汉学家之间,研究面窄,且大多流于就译文论译文。在国内,该方面的研究虽然在改革开放的近几年有很大发展,但至今较完善的,既有理论指导又适应现实需要,既与现今学习者知识水平很好衔接又有助于其能力提高的专门探讨汉译英问题的专著(教材)仍为数不多。目前现有的汉英翻译专著(教材)或过于陈旧,无法适应现阶段汉译英所遇到的问题;或就事论事只介绍技巧,使学习者无法在读完后理性地灵活加以应用;或只偏重某一文体的翻译,使学习者在碰到其他文体时不知从何下手。总之,编写出一本较全面的汉译英理论与实践的专著(教材)已势在必行。

随着翻译中传统“对等”概念的局限性越来越被人们所认识,如何寻找一个较为科学客观的翻译评判标准逐渐成为翻译界关注的问题。本书试图以现代有影响的翻译功能理论为基本指导,结合语境理论、语义学理论、逻辑学理论、语用学理论、语篇分析、修辞与文体理论等现代语言学理论及各相关学科讨论汉译英问题,从而使本书所探讨的问题更有科学依据,避免翻译研究中容易出现的全凭经验的阐述方式和任意性,为汉英翻译技巧研究提供科学客观的评判方法、依据和概括力。

本书旨在帮助翻译学习者在今后的汉英翻译实践中,掌握更大的主动权和更加科学的方法,从高处着眼进行汉英翻译。除文学类语篇外,本书针对如今实际工作中遇到的汉英翻译大多与实用翻译有关的特点,对非文学类语篇也给予足够的重视,包括理

论指导、实例和实践练习。本书将不仅仅讲述词句的翻译，而是注意兼顾汉英翻译理论和翻译技巧两个方面的内容，通过对汉英词、句、语篇类型、语言结构、思维方式、表达习惯、修辞文体、篇章布局和文化背景等方面进行对比，在此基础上提出可行的汉英翻译处理方法，通过大量的实例、练习和各种文体的翻译实践，帮助学习者理性地认识和掌握翻译技巧。

书中所引例句和范文注重文体的多样性，不仅有文学名著，也有反映现实生活和专业特点的各类文体，既有经典作品，也有时代感较强的新作品，从而使学习者对不断变化发展的语言应用有所了解，同时增加本书的可读性。此外，为适应现实需要，本书专门开辟一章讨论实用翻译，包括公共告示、广告、旅游宣传资料、名片等的翻译问题，尽量以丰富生动的实例加深读者印象。

本书按词、句、语篇来分类，贯穿一线，从简到繁、从局部到整体、从微观到宏观。为更有效地帮助学习者，在有关语篇翻译的章节中，通过理论指导，对各种类型的语篇举例进行分析评点（包括散文、诗歌、特写、政论文、广告、产品说明书、简历、小传、自述、合同、协议、菜谱、科技论文摘要、可行性报告、大会发言、公司简介等），相信对学习从事汉英翻译实践会有所帮助。

本书力图用深入浅出的语言和经得起推敲的典型例子使学习者充分认识到翻译不仅是同时涉及两种语言及其表达方式的语言活动，还是一种文化交流活动，需要同时调动翻译者对两种语言娴熟的理解运用能力和对文化差异敏锐的认识和处理能力。为此，本书特开辟一章讨论文化差异、接受及文化词语的处理问题，希望藉此引起学习者对汉英翻译中文化问题的高度重视。

在编写本书过程中，参考和引用了国内外许多学者和译者的研究成果和译例，在此特向他们一并表示感谢。本书写成后，蒙

恩师许崇信教授于百忙当中给予仔细审阅并撰写序言，在此谨表示万分感谢。多年来许先生在学术上不断给予我教诲、支持和鼓励，师恩终身难忘。另外我要感谢对本书出版给予了大力支持的福建教育出版社社长阙国虬先生。同时，本书出版得到福达国际有限公司的赞助，在此也表示衷心感谢。

本书的出版若能为国内汉译英理论和实践的教學与研究尽微薄之力，作者的劳动便得到了最好的报偿。

陈小慰

1998年3月

目 录

第一章 绪论	1
1.1 翻译的性质和作用	1
1.2 翻译的概念与标准	5
1.3 对语境因素的认识.....	16
1.3.1 什么是语境.....	17
1.3.1.1 上下文.....	19
1.3.1.2 题材.....	20
1.3.1.3 源出者(作者)	22
1.3.1.4 接受者.....	23
1.3.1.5 文化背景知识.....	24
1.3.1.6 交际方式.....	26
1.3.1.7 交际地点.....	27
1.3.1.8 交际时间.....	28
1.3.1.9 语篇功能.....	29
1.4 翻译学习中要解决的关键性问题.....	29
第二章 词汇分析和得体选词	33
2.1 汉英词汇对比.....	33
2.1.1 完全重叠关系.....	33
2.1.2 无重叠关系.....	33
2.1.3 假重叠关系.....	34
2.1.4 部分重叠关系.....	35
2.2 词汇分析及得体选词.....	37

2.2.1	概念意义分析	37
2.2.1.1	根据搭配确定词义	38
2.2.1.2	根据上下文确定词义	39
2.2.1.3	词语的上、下义关系与确切表达	40
2.2.1.4	概念意义分析中要注意的几个问题	43
2.2.2	隐含意义分析	46
2.2.3	语体意义分析	51
2.2.4	逻辑分析	53
2.2.5	语用分析	54
	练习	58
第三章 句子分析与得体表达		60
3.1	汉英不同衔接照应手段的转换	60
3.1.1	词语同现与各替换手段的转换	61
3.1.2	替换手段的内部转换	64
3.1.3	意合和形合的转换	66
	练习	67
3.2	合句重组	68
	练习	72
3.3	具体和抽象的引申	73
3.3.1	具体概念向抽象概念引申	73
3.3.2	具体描述向抽象描述引申	74
3.3.3	具体重心向抽象重心引申	75
	练习	76
3.4	逻辑引申	76
	练习	78
3.5	增补主语与重心推移	79
3.5.1	增补必要的主语	79

3.5.2 非主语部分推移为主语.....	81
练习	83
3.6 词性及语态之间的转换.....	83
3.6.1 不同词性之间的转换.....	83
3.6.1.1 动词转换为名词.....	83
3.6.1.2 动词转换为介词.....	85
3.6.1.3 动词转换为形容词.....	86
3.6.1.4 形容词转换为名词.....	87
3.6.1.5 副词转换为动词.....	87
3.6.1.6 副词转换为形容词.....	87
3.6.2 语态的转换.....	87
练习	89
3.7 视点转换.....	89
3.7.1 汉英习惯说法不同.....	91
3.7.2 为使读者更好地理解原文含义.....	92
3.7.3 为获得与原文相近的修辞效果.....	94
练习	95
3.8 词句顺序的调整.....	95
3.8.1 汉语重“从大到小”，英语重“从小到大”	96
3.8.2 汉语重语感，英语重逻辑.....	97
练习.....	101
第四章 语篇分析与得体表达	102
4.1 语篇类型分析	102
4.2 语篇功能分析	104
4.3 语篇分析与翻译	106
4.3.1 语言性语境的制约作用	109
4.3.2 非语言性语境的制约作用	112

4.4 各种语篇类型翻译点评 (包括散文、诗歌、特写、政论文、 广告、产品说明书、简历、小传、自述、合同、协议、菜谱、 科技论文摘要、可行性报告、大会发言、公司简介等) ...	113
练习.....	147
第五章 文化差异、接受及文化词语的处理	149
5.1 文化是历史和地域的现象	149
5.2 翻译与文化交流	154
5.3 对文化词语和表达的处理	155
5.3.1 直译法	156
5.3.2 直译加补充信息法	158
5.3.3 释义法	163
5.3.4 同义表达套用法	166
5.3.5 回译	170
练习.....	171
第六章 实用类语篇的翻译	173
6.1 公共告示	174
6.2 广告	176
6.2.1 英文广告	176
6.2.1.1 英语广告标题、口号、商标举例	177
6.2.1.2 英文广告全文举例	181
6.2.2 汉英广告翻译	190
6.2.2.1 入乡随俗	190
6.2.2.2 充分利用修辞手段	190
6.2.2.3 改译	192
6.2.2.4 其他常用技巧	198
6.2.2.5 广告中常用表达的翻译	199

6.2.2.6 广告翻译实例	201
6.3 旅游宣传资料	215
6.3.1 提供具体信息	215
6.3.2 增补	216
6.3.3 删减	217
6.3.4 改译	218
6.4 名片	219
练习.....	224
练习参考译文.....	227
短文练习.....	237
短文练习参考译文.....	242
主要参考书目.....	252

第一章 绪 论

1.1 翻译的性质和作用 (Role of translation)

在各种关于语言的神话传说中，巴别通天塔的神话最为广泛流传。据《圣经》“创世记”(Genesis)记载，洪水大劫以后，诺亚子孙在新的天地里传宗接代。天下人口不断增多，但大家都说同一种语言。后来，人们在向东迁徙途中，来到一个名叫示拿(Shinar)的地方并决定在当地定居。为了便于集会，人们决定在当地建城，城中造塔，塔顶通天。此事惊动了上帝。上帝耶和华(Jehovah)怒其狂妄，使建筑城塔的人说各种各样的语言，并使人们从示拿向各处分散。从此，人世间便产生了成百上千种语言。塔因此终未建成。由于“变乱”一词在希伯来语中读作“巴别”，人们就把那座城叫巴别城，管那座塔叫巴别塔。传说各种不同语言即由来于此。据粗略统计，目前世界上在使用的语言有4到5千种，而这还极可能是低估的数字。^①

圣经里的这个故事虽只是一个传说，但至少说明，人类使用各种不同语言的历史可以追溯到远古时代。而操两种不同语言、具有两种不同文化背景的人们要进行交际，便产生了翻译。正如德国翻译家阿·库勒拉所说，“从语言把人们联系在一起之日起，从语言把人们分隔之日起，翻译实践便存在了。”以下这段话，出自

^① Steiner, George, *After Babel—Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press. 1973, p. 51

一份有关世界翻译市场的报告，很好地概括了翻译的作用：

The tower of Babel never will be built, because we now know that the sky has no limits; the stratagem of the confusion of languages is thus no longer necessary. All languages are worthy of respect, and translation permits men to communicate better and thus to understand each other better.

(谁也不会再去建造巴别塔了，因为我们现在懂得，太空是无边无际的。花费心思去搞乱各种语言的事再也没有必要了。所有语言都应受到尊重，而翻译恰好能使人们更好地进行交际，从而更好地互相了解。)^①

翻译在不同民族之间的文化交流和社会发展中起着十分重要的作用。从历史上来看，不管在中国还是在西方，几个重大的文化进程都与翻译有关。在西方 2000 多年的翻译史中，辉煌的古罗马文化就曾受到希腊文学作品翻译的极大影响；中世纪时期，僧侣们的翻译活动使宗教文献及各种学术著作和文学作品得以广泛传播；17 世纪欧洲文艺复兴时期，随着大批古希腊文和拉丁文作品被翻译成英语、德语等民众语言，新的文化形式也在不断出现。在基督教会，尽管天主教和新教分歧甚大，德国的马丁·路德用本族语翻译的《圣经》却是维系他们的唯一经典。而在英语翻译中，译自古希伯来语和希腊语的英国《钦定本圣经》（*Authorized Version; King James Bible*）则是早期最完美、并对现代英语发展产生极大影响的译著。这部译著早在 1611 年得以问世。

进入 20 世纪，尤其是 20 世纪中期以来至今，翻译的作用日益明显。拿 1993 年成立的欧盟（European Union）来说，目前共有 11 种官方语言。这意味着欧盟的所有文件——包括各种条例、

^① 引自许崇信“翻译笔记随录”，《上海科技翻译》1990.1。

细则、推荐书、观点、报告和工作文件等，都必须译成这 11 种官方语言^①。可以想象其翻译工作量的巨大，同时也反映了翻译在当今政治、科技、文化、生活等各方面起着多么重要的作用。

在中国，翻译有近 2000 年的历史。从东汉到唐宋，大量印度梵文佛经被转译成中文，使“佛经”和“论”两种文体及大量佛教词汇和譬喻进入汉文；唐代的玄奘除了佛经翻译，还把老子著作的一部分译成梵文，是第一个向国外介绍汉文著作的中国人。明末清初以徐光启为代表的爱国科学家与来华的耶稣会士合作进行的科技翻译，为传播西方科学文化，吸收西洋科学，推动我国的科学发展，起到了不可忽视的积极作用。而鸦片战争以后的西学翻译，更是对我国的文化发展产生了重大影响。严复翻译的学术著作在启迪民智、影响当权、改良社会方面起到了积极的推动作用，同时，他在中国翻译史上占有重要地位。而林纾的文学翻译则启发和推动了我国文学的发展。^②

新中国成立以来，特别是 1978 年改革开放以来，翻译在促进中外科学技术、经济文化交流中更是起着不可替代的作用。据不完全统计，全国有各类学科的翻译工作者近百万人（包括业余翻译）。他们在文学翻译、科技翻译和对外翻译等方面作出了巨大贡献。通过他们的努力，使世界上社会科学、文学艺术、自然科学等方面的先进优秀成果得以引进、吸收和借鉴；另一方面，通过他们的努力，也使世界人民更好地了解了我国的社会主义经济建设、文化建设、社会进步等各方面的情况。^③

① Jakobsen, Arnt Lykke, *Translating the European Union*, paper presented at the Cultural Reception and Metamorphosis Conference held in Nanjing in July, 1996.

② 马祖毅，《中国翻译简史——“五四”运动以前部分》，中国对外翻译出版公司，1984。

③ 叶水夫，“再接再厉，为进一步繁荣我国翻译事业而奋斗——在中国译协第二次全国代表会议上的报告”，《中国翻译》1992.4。